



정상 간

B형 간염

주의를 기울이지 않거나 치료하지 않는다면, B형 간염은 시간이 지남에 따라 간경변 (간에 흉터가 생기는 것), 간 손상 및 간암으로 이어질 수 있습니다.



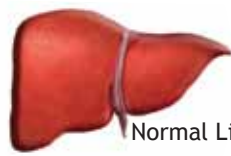
간경변

B형 간염은 B형 간염 바이러스에 의해 발생하는 심각한 간 감염질환입니다.

만일 통증이 느껴지지 않더라도 정기적으로 의사의 검진을 받아 바이러스가 간을 손상시켰는지 확인해야 합니다. 여러분의 간을 돌보고 건강하게 유지하는 방법을 알아두는 것이 중요합니다.



간암



Normal Liver

Hepatitis B

Hepatitis B is a serious liver infection caused by the hepatitis B virus. If not cared for or treated, over time hepatitis B can lead to cirrhosis (liver scarring), liver damage and liver cancer.



Cirrhosis

Even if you don't feel sick, you should still see your doctor regularly. You need to find out if the virus is damaging your liver. Learn how to care for your liver, and keep it healthy.



Liver Cancer

B형 간염은 아시아계 미국인에게 매우 흔한 질병입니다. 가족력은 당신을 치료를 결정하는데 도움이 됩니다. 가족 중 누군가가 보유할 수 있는 아래 조건을 살펴 보십시오.

- B형 간염 바이러스
- 약물 치료된/ 약물 치료 중인 B형 간염 바이러스
- 간암
- 간경변

가족과 사랑하는 이들에게 당신의 감염 사실을 말씀하십시오. 그 분들에게도 검사와 예방 접종을 받도록 권유하세요. B형 간염은 예방 및 치료가 가능합니다. 기타 사항에 대해서는 담당의와 상의하십시오.

본인의 건강을 지키는 방법에 대한 조언:

- 예약된 시간에 오십시오.
- 의사에 지시에 따라 검사를 받으십시오.
- 여러분의 건강 상태를 기록하는 이 카드를 이용하십시오.
- 의사가 처방한 약을 복용하십시오.
- 일부 한약 제품 또는 약품은 여러분의 간을 손상시킬 수 있으니, 의사에게 알리지 않고 한약 제품이나 약품을 복용하지 마십시오.
- 간을 손상시킬 수 있으니 음주를 하지 마십시오.

사랑하는 사람을 보호하십시오.

- B형 간염은 혈액이나 체액을 통해 전염될 수 있습니다.
- 성생활시 콘돔을 사용하십시오.
- 칫솔 또는 면도기를 타인과 공유하지 마십시오.
- 기타 사항에 대하여 의사와 상담하십시오.

Hepatitis B is very common in Asian families. Your family history is helpful to your doctor to decide treatment for you. Check all the conditions that anyone in your family has had:

- Hepatitis B virus
- Hepatitis B virus and is/was on medication
- Liver cancer
- Cirrhosis

Be open and tell your family and loved ones about your liver infection. Encourage them to get tested and vaccinated too. Hepatitis B can be prevented and treated.

Tips on how to care for yourself:

- Come to your scheduled appointments.
- Get the lab tests your doctor orders.
- Use this card to keep track of your health condition.
- Take medication as prescribed by your doctor.
- Do not take any herbal products or medicine without telling your doctor. They may damage your liver.
- Do not drink alcohol. It can damage your liver.

Protect your loved ones.

Hepatitis B can spread through blood and body fluids.

- Use condoms when you have sex.
- Do not share your toothbrush or razor with anyone.

Talk to your doctor about any concerns.

찰스 B. 왕 커뮤니티 건강 센터
Charles B. Wang Community Health Center

성명 : _____ 개인 식별 번호 : _____
Name: _____ PID: _____

정기적으로 의사를 만나는 것이 중요합니다. 예약하신 B형 간염 후속 치료를 위해 방문하시는 것을 잊지 마십시오. 이 카드를 지참하십시오. 담당의는 이 카드에 검사 결과를 기록할 것입니다. 여러분 간의 건강을 관찰하실 수 있습니다.

Seeing your doctor regularly is important. Remember to come to your scheduled hepatitis B follow up visits. Bring this card with you. Your doctor will record your lab results on the card. This will help monitor the health of your liver.

건강한 간

간의 건강을 지키십시오

개인 기록 카드

B Healthy

Keeping your liver healthy

Your personal record

B형 간염 바이러스 (HBV) 혈액 검사 YOUR HEPATITIS B VIRUS (HBV) BLOOD TEST

일자 Date	B형 간염 표면 항원 HBsAg Hepatitis B Surface Antigen	검사 결과가 양성(+)일 경우, B형 간염 바이러스에 감염되었다는 것을 의미합니다. If this test result is positive (+), it means that you are infected with the hepatitis B virus.

일자 Date	B형 간염 표면 항체 HBsAb Hepatitis B Surface Antibody	검사 결과가 양성(+)일 경우, B형 간염 바이러스에 면역성이 있다는 것을 의미합니다. If this test result is positive (+), it means that you are immune to the hepatitis B virus.

일자 Date	B형 간염 "e" 항원 HBeAg Hepatitis B "e" Antigen	이 검사가 양성(+)일 경우, 종종 혈액 내 바이러스 양이 높다는 것을 의미합니다. 당신이 타인에게 바이러스를 더 전파할 수도 있습니다. "e" 항원이 + 일때, 이것은 종종 "대 3대 양성" 으로 설명됩니다. If this test is positive (+), it often means the amount of virus in your blood is higher. You may be more likely to spread the virus to others. When "e" antigen is +, it is often described as "big three positive."

일자 Date	B형 간염 "e" 항체 HBeAb Hepatitis B "e" Antibody	이 검사가 양성(+)일 경우, 종종 혈액 내 바이러스 양이 낮다는 것을 의미합니다. "e" 항체가 + (& "e" 항원은 -) 일때, 이것은 종종 "소 3대 양성" 으로 설명됩니다. If this test is positive (+), it can mean that the amount of virus in your blood is lower. When "e" antibody is + ("e" antigen is -), it is often described as "small three positive."



치료를 기록하세요.

담당의는 가족사 및 건강 조건
그리고 검사 결과를 기반으로
치료 여부를 결정할 것입니다.

TRACK YOUR TREATMENT

Your doctor will decide if treatment is needed based on your test results, health condition and family history.

간의 건강을 확인하는 검사 TESTS TO CHECK THE HEALTH OF YOUR LIVER

일자 Date	알라닌 아미노트랜스퍼라제 수치 ALT (U/L)	간기능 검사는 간의 염증을 측정합니다. 만일 결과 수치가 높다면 간이 영향을 받았음을 의미합니다. Liver function tests measure inflammation in your liver. If the result is elevated, it means your liver is affected.

일자 Date	HBV 바이러스 로드(IU/mL) HBV Viral Load (IU/mL)	이 검사는 혈액 내 B형 간염 바이러스 양을 보여줍니다. 바이러스 로드가 증가하기 시작했다면, 담당의는 당신을 주의깊게 관찰할 것입니다. This test shows how much hepatitis B virus you have in your blood. If your viral load starts to increase, your doctor will need to monitor you carefully.

일자 Date	초음파 Ultrasound	이 검사는 간의 경변 또는 암세포를 감지하는데 도움이 됩니다. It can help detect cirrhosis or cancer in the liver.

일자 Date	간암 수치 AFP (ng/mL)	이 검사는 간암을 감지하는데 도움이 됩니다. This test can help detect liver cancer.

일자 Date	甲型肝炎抗體 Hepatitis A Ab (Hepatitis A Antibody)	如果這項測試結果呈陽性(+), 表明你對甲肝病毒產生免疫力。 If this test result is positive (+), it means that you are immune to the hepatitis A virus.

如果測試結果呈陰性(-), 表明你對甲型肝炎沒有免疫力。你應接受兩次甲肝疫苗注射以保護你的肝臟。
If the test result is negative (-), it means that you are not immune to the hepatitis A virus. You should get 2 Hepatitis A vaccinations to protect your liver.

第一次疫苗注射日期

第二次疫苗注射日期

First shot: _____

Second shot : _____

약물명 Medication Name	투약 방법 Dosage	시작 일자 Start Date	종료일 End Date